Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie dwa wróble [za] asa są sprzedawane? I jeden z nich nie spadnie na ― ziemię bez ― Ojca waszego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Czyż nie dwa wróbelki za assariona jest sprzedawane są sprzedawane i jeden z nich nie spadnie na ziemię bez Ojca waszego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czyż dwóch wróbli nie sprzedają za assariona?\* A ani jeden z nich nie spadnie na ziemię wbrew waszemu Ojcu.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Czyż nie dwa wróble (za) asa są sprzedawane? I jeden z nich nie spadnie na ziemię bez Ojca waszego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Czyż nie dwa wróbelki (za) assariona jest sprzedawane (są sprzedawane) i jeden z nich nie spadnie na ziemię bez Ojca waszego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy dwóch wróbli nie sprzedaje się za assariona? A przecież bez woli waszego Ojca ani jeden nie spada na ziemię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy nie sprzedają dwóch wróbli za pieniążek? A *jednak* żaden z nich nie spadnie na ziemię bez *woli* waszego Ojca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali dwóch wróbelków za pieniążek nie sprzedają, a wżdy jeden z nich nie upadnie na ziemię oprócz woli Ojca waszego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali dwu wróblów za pieniądz nie przedają, a jeden z nich nie upadnie na ziemię bez ojca waszego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż nie sprzedają dwóch wróbli za asas? A przecież bez woli Ojca waszego żaden z nich nie spadnie na ziemię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czyż nie sprzedają za grosz dwu wróbli? A jednak ani jeden z nich nie spadnie na ziemię bez woli Ojca waszego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie sprzedają dwóch wróbli za asa? A przecież wbrew woli waszego Ojca żaden z nich nie spadnie na ziemię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czyż nie sprzedaje się dwóch wróbli za drobną monetę? A jednak żaden z nich nie spadnie na ziemię wbrew woli waszego Ojca. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czyż nie sprzedaje się dwóch wróbli za asa? A z nich ani jeden nie spadnie na ziemię [bez zgody] waszego Ojca. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czy nie sprzedaje się pary wróbli za jeden grosz? A przecież żaden z nich nie spadnie za ziemię, jeśli wasz Ojciec tego nie zechce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż nie sprzedaje się dwóch wróbli za jednego asa, a nawet jeden z nich nie spada na ziemię bez woli Ojca waszego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хіба два горобці не продаються за асарій? Проте жоден з них не впаде на землю без вашого Батька. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Czyż nie dwa wróbelki od ułamka rzymskiego asa jako jeden jest sprzedawany? I jeden z nich nie padnie na ziemię oddzielnie od wiadomego ojca waszego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyż nie sprzedają dwóch wróbelków za pieniążek? A ani jeden z nich nie upadnie na ziemię bez woli waszego Ojca. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czy nie sprzedaje się wróbli za bezcen, po assarion za dwa? A przecież żaden z nich nie spadnie na ziemię bez zgody waszego Ojca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | czy nie sprzedaje się dwóch wróbli za monetę małej wartości? A przecież ani jeden z nich nie spadnie na ziemię bez wiedzy waszego Ojca. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ile kosztuje para wróbli? Można ją kupić już za kilka drobnych monet. A jednak żaden z nich nie spadnie na ziemię bez wiedzy waszego Ojca w niebie. |

1. 1) Tj. 0,4 g miedzi lub 45 min pracy, zob. <x>470 10:29</x>. Bóg troszczy się nawet o to, co człowiek uważa za bezwartościowe. [↑](#footnote-ref-2)